Patagonia15

---

(1) NIN: dw i isio uh (.) dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.

NIN: **.dw**	**i**	**isio**	**uh**	**dysgu**	**uh**	**ein**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*want.N.M.SG*	*unk*	*teach.V.INFIN*	*unk*	*our.ADJ.POSS*

hen	**iaith**	**dan**	**ni**	**wedi**
old.ADJ	*language.N.F.SG*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*after.PREP*

I want to learn our old language that we've...

(2) SAV: [-spa] +< claro .

SAV: **[-spa]**	**claro**
aut: *[-spa]*	*of_course.E*

sure.

(3) NIN: dal i dysgu .

NIN: **dal**	**i**	**dysgu**
aut: *continue.V.2S.IMPER*	*I.PRON.1S[or]to.PREP*	*teach.V.INFIN*

still learning.

(4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.

NIN: **ein**	**hen**	**iaith**	**dan**	**ni**	**wedi**
aut: *our.ADJ.POSS*	*old.ADJ*	*language.N.F.SG*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*after.PREP*

our old language that we've...

(5) NIN: i dweud uh +...

NIN: **i**	**dweud**	**uh**
aut: *to.PREP*	*say.V.INFIN*	*unk*

to say er...

(6) SAV: mewn cyfarfod .

SAV: **mewn**	**cyfarfod**
aut: *in.PREP*	*meeting.N.M.SG*

in a meeting.

(7) NIN: na .

    NIN: na
    aut: *neg.PRT*

    no.

(8) NIN: uh &w uh <yn yr> [//] yn y capel .

    NIN: uh uh yn   yr   yn   y   capel
    aut: *unk unk in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

    er, in chapel.

(9) SAV: debyg iawn .

    SAV: debyg   iawn
    aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

    of course.

(10) NIN: +< (e)fallai .

    NIN: efallai
    aut: *perhaps.CONJ*

    maybe.

(11) SAV: mewn cyfarfod yn y capel .

    SAV: mewn cyfarfod   yn   y   capel
    aut: *in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

    in a meeting in the chapel.

(12) NIN: mm +...

    NIN: mm
    aut: *mm.IM*

(13) SAV: wel (dy)na fo .

    SAV: wel   dyna   fo
    aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    well, there we go.

(14) SAV: (w)nawn ni (.) analizar@s:spa hi (y)n iawn .

    SAV: wnawn   ni   analizar^S hi   yn   iawn
    aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*

    we can analyze it properly.

(15) SAV: achos &m mae yn dda .

    SAV: achos   mae   yn   dda
    aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM*

    because it's good.

(16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .

SAV: a   **mae**   **yr**   **gorffen**   **yn**   **hyfryd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *complete.V.INFIN*   *stative.STAT*   *delightful.ADJ*

and the ending is lovely.

(17) NIN: a [/] a dysgu um [//] uh holl +...

NIN: a   **a**   **dysgu**   **um**   **uh**   **holl**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*   *um.IM*   *unk*   *all.PREQ*

and learn um, all the...

(18) NIN: [-spa] &n no uh .

NIN: [-spa]   **no**   **uh**
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *unk*

no, er...

(19) NIN: [-spa] &t tiene que elegir cuatro .

NIN: [-spa]   **tiene**   **que**   **elegir**   **cuatro**
aut: *[-spa]*   *have.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *pick.V.INFIN*   *four.NUM*

you have to choose four...

(20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .

SAV: wel   **gallet**   **di**   **ddeud**
aut: *well.IM*   *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S+SM*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

y   **chwech**
the.DET.DEF   *six.NUM*

well, you could say six.

(21) NIN: &=noise ie .

NIN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(22) SAV: cael cymaint +//.

SAV: cael   **cymaint**
aut: *get.V.INFIN*   *so.much.ADJ*

have as much...

(23) SAV: cael digon o amser .

SAV: cael   **digon**   **o**   **amser**
aut: *get.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

have enough time.

(24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [//] erbyn blwyddyn nesa .

SAV: ond   **tria**   **di**   **edrych**   **ar**   **y**
aut: *but.CONJ*   *try.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

rhai   **erbyn**   **erbyn**   **blwyddyn**   **nesa**
some.PRON   *by.PREP*   *by.PREP*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

but you try to look at the ones by next year.

(25) SAV: [-spa] para que no te sea un (.) &g una puro loco al último momento .

SAV: [-spa] para   **que**   **no**   **te**   **sea**
aut: *[-spa]*   *for.PREP*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.123S.SUBJ.PRES*

un   **una**   **puro**   **loco**
one.DET.INDEF.M.SG   *a.DET.INDEF.F.SG*   *pure.ADJ.M.SG*   *mad.ADJ.M.SG*

al   **último**   **momento**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *latter.ORD.M.SG*   *momentum.N.M.SG*

so that you don't drive yourself crazy at the last moment.

(26) NIN: [-spa] el +...

NIN: [-spa] el
aut: *[-spa]*   *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(27) SAV: [-spa] no podía darle .

SAV: [-spa] no   **podía**   **darle**
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *be_able.V.13S.IMPERF*   *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

you couldn't give...

(28) NIN: [-spa] no no no .

NIN: [-spa] no   **no**   **no**
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no.

(29) SAV: [-spa] eh@s:cym&spa y [/] y lo que vos quieres si no lo sabía dien .

SAV: [-spa] eh$_S^C$ **y**   **y**   **lo**   **que**   **vos**
aut: *[-spa]*   *eh.IM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.SUB.2SP*

quieres   **si**   **no**   **lo**   **sabía**   **dien**
want.V.2S.PRES   *if.CONJ*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *know.V.13S.IMPERF*   *unk*

and what you want if you don't know.

(30) NIN: [-spa] +< pero siempre digo la mismo y nunca +/.

NIN: [-spa] pero   **siempre**   **digo**   **la**   **mismo**   **y**
aut: *[-spa]*   *but.CONJ*   *always.ADV*   *tell.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *same.ADJ.M.SG*   *and.CONJ*

nunca
never.ADV

but I always say the same and nothing.

(31) SAV: [-spa] +< y sí pero bueno empezar ?

SAV: [-spa] y   sí   pero   bueno empezar
aut: [-spa] and.CONJ yes.ADV but.CONJ well.E begin.V.INFIN

and yes, but it's good to start.

(32) SAV: [-spa] primero esta noche mirarélas una vez .

SAV: [-spa] primero esta   noche   mirarélas una
aut: [-spa] first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG unk   a.DET.INDEF.F.SG

vez
time.N.F.SG

starting tonight, look at them once.

(33) NIN: [-spa] eh@s:cym&spa lo +/.

NIN: [-spa] eh$_S^C$ lo
aut: [-spa] eh.IM the.DET.DEF.NT.SG

it...

(34) SAV: [-spa] y léelas de vez en cuando para que +/.

SAV: [-spa] y   léelas   de   vez
aut: [-spa] and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG

en   cuando   para   que
in.PREP when.CONJ for.PREP that.CONJ

and read them every now and again so that...

(35) NIN: [-spa] +< y lo [/] lo voy haciendo eso .

NIN: [-spa] y   lo   lo   voy   haciendo
aut: [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART

eso
that.PRON.DEM.NT.SG

and I'm going to do that.

(36) NIN: xxx compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa Mari@s:cym&spa .

NIN: compré^S un^S rhaglen   a^S Mari$_S^C$
aut: buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP name

[...] I bought a programme for Mari.

(37) NIN: [-spa] para que se lo lleve también .

NIN: [-spa] para   que   se   lo
aut: [-spa] for.PREP that.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S

lleve   también
wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV

so that she can take it too.

(38) SAV: [-spa] claro .

    SAV: [-spa] claro
    aut: *[-spa]* *of_course.E*

    sure.

(39) SAV: [-spa] claro porque um +...

    SAV: [-spa] claro   **porque**   **um**
    aut: *[-spa]* *of_course.E* *because.CONJ* *unk*

    sure because um...

(40) NIN: [-spa] +< y a &m +/.

    NIN: [-spa] y   **a**
    aut: *[-spa]* *and.CONJ* *to.PREP*

    and...

(41) NIN: [-spa] y a Mari@s:cym&spa le dice que +/.

    NIN: [-spa] y   **a**   **Mari$_S^C$ le**   **dice**   **que**
    aut: *[-spa]* *and.CONJ* *to.PREP* *name* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.23S.PRES* *that.CONJ*

    and I said to Mari that...

(42) SAV: [-spa] no se puede darle el sentido que vos quieres (.) cuando la xx .

    SAV: [-spa] no   **se**   **puede**   **darle**
    aut: *[-spa]* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be_able.V.23S.PRES* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

    el   **sentido**   **que**   **vos**   **quieres**   **cuando**
    the.DET.DEF.M.SG *sense.N.M.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2S.PRES* *when.CONJ*

    la
    the.DET.DEF.F.SG

    she can't know how it feels for you when the...

(43) NIN: [-spa] +< que le voy a +...

    NIN: [-spa] que   **le**   **voy**   **a**
    aut: *[-spa]* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

    that you're going to...

(44) SAV: [-spa] así muy a la apurada .

    SAV: [-spa] así   **muy**   **a**   **la**   **apurada**
    aut: *[-spa]* *thus.ADV* *very.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *hurry.N.F.SG*

    in such a hurry like this [?]

(45) SAV: [-spa] porque mientras está pensando +"/.

    SAV: [-spa] porque   **mientras**   **está**   **pensando**
    aut: *[-spa]* *because.CONJ* *while.CONJ* *be.V.23S.PRES* *think.V.PRESPART*

    because while she's thinking:

(46) SAV: [-spa] +" me voy a olvidar .

SAV: [-spa] me   **voy**   **a**   **olvidar**
aut: *[-spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *forget.V.INFIN*

I'm going to forget.

(47) NIN: [-spa] +< en la letra .

NIN: [-spa] en   **la**   **letra**
aut: *[-spa]*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *letter.N.F.SG*

[?]

(48) NIN: mm +...

NIN: mm
aut: *mm.IM*

(49) SAV: [-spa] y no puede darle .

SAV: [-spa] y   **no**   **puede**   **darle**
aut: *[-spa]*   *and.CONJ*   *not.ADV*   *be_able.V.23S.PRES*   *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

and you could never explain to her.

(50) SAV: [-spa] lo que vos sentís .

SAV: [-spa] lo   **que**   **vos**   **sentís**
aut: *[-spa]*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.SUB.2SP*   *feel.V.2P.PRES*

they way you feel.

(51) NIN: [-spa] &a ve lo que me pasó la última .

NIN: [-spa] ve   **lo**   **que**
aut: *[-spa]*   *go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

me   **pasó**   **la**   **última**
me.PRON.OBL.MF.1S   *pass.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *latter.ORD.F.SG*

look what happened to me last...

(52) SAV: [-spa] +< pues .

SAV: [-spa] pues
aut: *[-spa]*   *then.CONJ*

well.

(53) NIN: [-spa] pues ya la +...

NIN: [-spa] pues   **ya**   **la**
aut: *[-spa]*   *then.CONJ*   *already.ADV*   *the.DET.DEF.F.SG*

well already the...

(54) NIN: [-spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...

NIN: [-spa] **la** **decía** **la** **dije** **muy**
aut: *[-spa]* *her.PRON.OBJ.F.3S* *tell.V.13S.IMPERF* *her.PRON.OBJ.F.3S* *tell.V.1S.PAST* *very.ADV*

bien **en** **el**
well.ADV[or]good.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

I said it really well in the...

(55) SAV: [-spa] en el xxx .

SAV: [-spa] **en** **el**
aut: *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

in the...

(56) NIN: [-spa] +, <en el prelim> [//] en las preliminares .

NIN: [-spa] **en** **el** **prelim** **en** **las**
aut: *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

preliminares
preliminary.ADJ.M.PL

in the preliminary.

(57) SAV: [-spa] sí .

SAV: [-spa] **sí**
aut: *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(58) NIN: [-spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos para la danza .

NIN: [-spa] **y** **me** **pasó** **que** **estaba**
aut: *[-spa]* *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *pass.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*

muy **nerviosa** **preparando** **los** **chicos** **para**
very.ADV *nervous.ADJ.F.SG* *prime.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL* *for.PREP*

la **danza**
the.DET.DEF.F.SG *dance.N.F.SG*

and I was very nervous preparing the boys for the dance.

(59) NIN: [-spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .

NIN: [-spa] **y** **entonces** **me** **subí**
aut: *[-spa]* *and.CONJ* *then.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *rise.V.1S.PAST*

al **escenario** **nerviosa**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *scenario.N.M.SG* *nervous.ADJ.F.SG*

and I got myself all nervous.

(60) SAV: [-spa] claro .

SAV: [-spa] **claro**
aut: *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(61) NIN: [-spa] y ahí fue que +...

   NIN: [-spa] y   **ahí**   **fue**   **que**
   aut: *[-spa]*   *and.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *that.CONJ*

   and it so happened that...

(62) NIN: [-spa] +, que tampoco (.) cambió una palabra al principio .

   NIN: [-spa] que   **tampoco**   **cambió**   **una**   **palabra**
   aut: *[-spa]*   *that.CONJ*   *neither.ADV*   *shift.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *word.N.F.SG*

   al   **principio**
   to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *principle.N.M.SG*

   that... a word had changed at the beginning.

(63) SAV: [-spa] y ya una vez que te cambia +/.

   SAV: [-spa] y   **ya**   **una**   **vez**   **que**
   aut: *[-spa]*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *time.N.F.SG*   *that.PRON.REL*

   te   **cambia**
   you.PRON.OBL.MF.2S   *shift.V.23S.PRES*

   and once you change...

(64) NIN: [-spa] +< no .

   NIN: [-spa] no
   aut: *[-spa]*   *not.ADV*

   no.

(65) NIN: [-spa] cambió la palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .

   NIN: [-spa] cambió   **la**   **palabra**   **pero**   **después**   **no**
   aut: *[-spa]*   *shift.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *word.N.F.SG*   *but.CONJ*   *afterwards.ADV*   *not.ADV*

   fue   **que**   **me**   **equivoqué**
   be.V.3S.PAST   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *be_wrong.V.1S.PAST*

   the word changed but afterwards I didn't make a mistake.

(66) NIN: [-spa] y que dije +"/.

   NIN: [-spa] y   **que**   **dije**
   aut: *[-spa]*   *and.CONJ*   *that.CONJ*   *tell.V.1S.PAST*

   I said:

(67) NIN: [-spa] +" &si sistema .

   NIN: [-spa] sistema
   aut: *[-spa]*   *system.N.M.SG*

   system.

(68) NIN: [-spa] y cuando dije +"/.

   NIN: [-spa] y   **cuando**   **dije**
   aut: *[-spa]*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *tell.V.1S.PAST*

   and when I said:

(69) NIN: [-spa] +" &si sistema .

    NIN: [-spa] sistema
aut: *[-spa]*   *system.N.M.SG*

    system.

(70) NIN: &=laugh .

(71) SAV: xxx .

(72) NIN: [-spa] +< saqué [/] saqué la lengua .

    NIN: [-spa] saqué   saqué   la   lengua
aut: *[-spa]*   *remove.V.1S.PAST*   *remove.V.1S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *tongue.N.F.SG*

    I stuck my tongue out.

(73) SAV: &=laugh .

(74) NIN: +< &=laugh .

(75) NIN: [-spa] y que me estaban grab(ando) filmando .

    NIN: [-spa] y   que   me   estaban   grabando
aut: *[-spa]*   *and.CONJ*   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *be.V.3P.IMPERF*   *record.V.PRESPART*

    filmando
film.V.PRESPART

    and they were filming me.

(76) NIN: xxx .

(77) SAV: [-spa] +< xxx vídeo .

    SAV: [-spa] vídeo
aut: *[-spa]*   *video.N.M.SG*

    [...] video.

(78) NIN: [-spa] no te voy a mandar el +//.

    NIN: [-spa] no   te   voy   a   mandar
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *order.V.INFIN*

    el
the.DET.DEF.M.SG

    you won't send the...

(79) NIN: [-spa] no lo voy a subir ahí xxx porque +...

    NIN: [-spa] no   lo   voy   a   subir   ahí
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *rise.V.INFIN*   *there.ADV*

    porque
because.CONJ

    I won't [...] because...

(80)　NIN: [-spa] con [=! laughs] ?

　　　NIN: [-spa] con
　　　aut:　[-spa]　with.PREP

　　　with...

(81)　NIN: [-spa] con cuáles te equivocás de sacarte la lengua ?

　　　NIN: [-spa] con　　　cuáles　　　　　te　　　　　　equivocás
　　　aut:　[-spa]　with.PREP　which.PRON.INT.MF.PL　you.PRON.OBL.MF.2S　be_wrong.V.2S.PRES.AMER

　　　de　　　sacarte　　　　　　la　　　　　lengua
　　　of.PREP　remove.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]　the.DET.DEF.F.SG　tongue.N.F.SG

　　　with which ones did you do the mistake of sticking out your tongue?

(82)　SAV: [-spa] sí .

　　　SAV: [-spa] sí
　　　aut:　[-spa]　yes.ADV

　　　yes.

(83)　NIN: [-spa] y bueno .

　　　NIN: [-spa] y　　　　bueno
　　　aut:　[-spa]　and.CONJ　well.E

　　　and so.

(84)　SAV: [-spa] no pero bueno .

　　　SAV: [-spa] no　　　pero　　　bueno
　　　aut:　[-spa]　not.ADV　but.CONJ　well.E

　　　no but, so.

(85)　NIN: +< um +...

　　　NIN: um
　　　aut:　um.IM

(86)　NIN: [-spa] pero +...

　　　NIN: [-spa] pero
　　　aut:　[-spa]　but.CONJ

　　　but...

(87)　SAV: [-spa] por qué ?

　　　SAV: [-spa] por　　　qué
　　　aut:　[-spa]　for.PREP　what.INT

　　　why?

(88)　NIN: [-spa] +< fue una lástima .

　　　NIN: [-spa] fue　　　　una　　　　　lástima
　　　aut:　[-spa]　be.V.3S.PAST　a.DET.INDEF.F.SG　pity.N.F.SG

　　　it was a shame.

(89) NIN: [-spa] pero el bueno jurado cuando (.) dijo <de la> [//] del premio ése .

NIN: [-spa] pero   el   bueno jurado
aut: [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E   vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG

cuando   dijo   de   la   del
when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

premio   ése
prize-winning.V.1S.PRES[or]prize.N.M.SG   that.PRON.DEM.M.SG
...

(90) NIN: [-spa] dijo que era (.) por todo [/] por la preliminar y por +...

NIN: [-spa] dijo   que   era   por   todo
aut: [-spa] tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP all.ADJ.M.SG[or]everything.PRON.M.SG

por   la   preliminar   y   por
for.PREP the.DET.DEF.F.SG preliminary.ADJ.M.SG and.CONJ for.PREP

he said it was for everything, for the preliminary and for...

(91) SAV: &=sneeze .

(92) NIN: [-spa] que bueno eso que [/] que suceda +...

NIN: [-spa] que   bueno eso   que   que
aut: [-spa] that.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ

suceda
happen.V.3S.SUBJ.PRES

that it was good, what happened.

(93) SAV: [-spa] claro .

SAV: [-spa] claro
aut: [-spa] of_course.E

sure.

(94) NIN: [-spa] +< porque +...

NIN: [-spa] porque
aut: [-spa] because.CONJ

because...

(95) NIN: [-spa] si no no no tiene sentido .

NIN: [-spa] si   no   no   no   tiene
aut: [-spa] if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES

sentido
sense.N.M.SG[or]feel.V.M.SG.PASTPART

if you don't have a feeling.

(96) SAV: [-spa] +< claro .

SAV: [-spa] claro
aut: [-spa] of_course.E

sure.

(97) SAV: [-spa] y quién [/] quién <no> [//] no no llegó de las preliminares ?

SAV: [-spa] **y**   **quién**   **quién**   **no**   **no**   **no**
aut: *[-spa]* *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *who.INT.MF.SG* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

llegó   **de**   **las**   **preliminares**
get.V.3S.PAST *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *preliminary.ADJ.M.PL*

and who didn't reach the preliminary?

(98) NIN: [-spa] éramos (.) cinco y quedamos tres .

NIN: [-spa] **éramos**   **cinco**   **y**   **quedamos**   **tres**
aut: *[-spa]* *be.V.1P.IMPERF* *five.NUM* *and.CONJ* *stay.V.1P.PAST[or]stay.V.1P.PRES* *three.NUM*

we were five and three got through.

(99) SAV: [-spa] y quién eran los otros xx ?

SAV: [-spa] **y**   **quién**   **eran**   **los**   **otros**
aut: *[-spa]* *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *be.V.3P.IMPERF* *the.DET.DEF.M.PL* *others.PRON.M.PL*

who were the others?

(100) NIN: [-spa] y el otro era &r (..) Diego@s:cym&spa .

NIN: [-spa] **y**   **el**   **otro**   **era**   **Diego**$_S^C$
aut: *[-spa]* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *be.V.13S.IMPERF* *name*

and the other was Diego.

(101) SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .

SAV: **ah**$_S^C$ **Diego**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*

ah, Diego.

(102) NIN: [-spa] y Claudia@s:cym&spa .

NIN: [-spa] **y**   **Claudia**$_S^C$
aut: *[-spa]* *and.CONJ* *name*

and Claudia.

(103) SAV: o@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr eh@s:cym&spa .

SAV: **o**$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **falch**   **bod**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM* *be.V.INFIN*

Diego$_S^C$ **wedi**   **cael**   **y**   **wobr**   **eh**$_S^C$
name *after.PREP* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF* *prize.N.MF.SG+SM* *eh.IM*

oh I was glad that Diego got the prize eh.

(104) SAV: yn y &diwyn [//] &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .

SAV: **yn**   **y**   **Dinas_Diniweidrwydd**$_S^C$
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

in the... "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].

(105) NIN: `mae o (y)n neis .`

NIN: **mae** **o** **yn** **neis**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ*

it's nice.

(106) SAV: `o(eddw)n i (y)n falch (.)  bod o (we)di cael .`

SAV: **oeddwn** **i** **yn** **falch** **bod** **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wedi **cael**
after.PREP *get.V.INFIN*

I was glad he got it.

(107) NIN: `+< mmhm@s:cym&spa .`

NIN: **mmhm**$_S^C$
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(108) SAV: `oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .`

SAV: **oedd** **Alwen**$_S^C$ **ddim** **cystal** **ag** **arfer**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *nothing.N.M.SG+SM* *so.good.ADJ* *with.PREP* *use.V.INFIN*

Alwen wasn't as good as she usually is.

(109) NIN: `+< neis .`

NIN: **neis**
aut: *nice.ADJ*

nice.

(110) SAV: `xx os oedd hi (we)di blino neu beth .`

SAV: **os** **oedd** **hi** **wedi** **blino** **neu**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *or.CONJ*

beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

[...] if she was tired or what.

(111) NIN: `+< mm +...`

NIN: **mm**
aut: *mm.IM*

mm.

(112) SAV: `[-spa] me faltaba +...`

SAV: **[-spa]** **me** **faltaba**
aut: *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *lack.V.13S.IMPERF*

I didn't have...

(113) NIN: `+< xxx .`

(114) NIN: xxx .

(115) SAV: [-spa] me faltaba eh@s:cym&spa +/.

SAV: [-spa] me   **faltaba** $\textbf{eh}_S^C$
aut: *[-spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *lack.V.13S.IMPERF*   *eh.IM*

I didn't have...

(116) NIN: en@s:spa (.) Fy_Ynys_I@s:cym&spa ["] .

NIN: en^S $\textbf{Fy\_Ynys\_I}_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]

(117) SAV: mm ?

SAV: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(118) NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

NIN: $\textbf{Fy\_Ynys\_I}_S^C$
aut: *name*

"Fy Ynys I" [my island]

(119) NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

NIN: $\textbf{eh}_S^C$ **yn**   **uh yn**   **adrodd**   **yn** $\textbf{Fy\_Ynys\_I}_S^C$
aut: *eh.IM*   *yn.PRT*   *unk*   *stative.STAT*   *recite.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

reciting in "Fy Ynys I"

(120) NIN: roedd hi &n wedi (..) &k cymysgu ?

NIN: roedd   **hi**   **wedi**   **cymysgu**
aut: *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *mix.V.INFIN*

she got... mixed up?

(121) NIN: ie ?

NIN: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(122) NIN: cymysgu ?

NIN: cymysgu
aut: *mix.V.INFIN*

mixed up?

(123)   SAV: +< cymysgu ?

SAV: cymysgu
aut: *mix.V.INFIN*

mixed up?

(124)   NIN: cymysgu yr geiriau .

NIN: cymysgu   yr   geiriau
aut: *mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL*

mixed up the words.

(125)   SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [//] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.

SAV: ah$_S^C$ wel   oedd   oeddwn   i   ddim   wedi
aut: *ah.IM well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*

mynd   i   yr
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ah, well I hadn't gone to the...

(126)   NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn
        Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.

NIN: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd$_S^C$ ond   yn   Fy_Ynys_I$_S^C$
name   but.CONJ in.PREP name

I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweeidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...

(127)   NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.

NIN: achos   uh dywedodd   Sylvia$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG unk say.V.3S.PAST name*

because Sylvia said:

(128)   NIN: +" mae wedi (.) cymysgu pop(eth) +/.

NIN: mae   wedi   cymysgu   popeth
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG*

she's mixed everything up.

(129)   SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

SAV: ah$_S^C$ ah$_S^C$ ah$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *ah.IM ah.IM ah.IM ah.IM*

oh dear.

(130)   SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .

SAV: wnes   i   ddim   sylwi   ar   hynny
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP*

I didn't notice that.

(131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.

SAV: achos oeddwn i ddim wedi mynd i
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr
the.DET.DEF

because I hadn't gone to...

(132) NIN: &w wedi ennill uh +...

NIN: wedi ennill uh
aut: *after.PREP* *win.V.INFIN* *unk*

won er...

(133) SAV: pwy enillodd uh Fy_Ynys_I@s:cy&spa ?

SAV: pwy enillodd uh **Fy_Ynys_I**
aut: *who.PRON* *win.V.3S.PAST* *unk*

who won "Fy Ynys I" ?

(134) NIN: um (..) Sylvia@s:cym&spa .

NIN: um **Sylvia$_S^C$**
aut: *um.IM* *name*

um, Sylvia.

(135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?

SAV: **Sylvia$_S^C$**
aut: *name*

Sylvia?

(136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .

NIN: **Sylvia$_S^C$** ie
aut: *name* *yes.ADV*

Sylvia, yes.

(137) SAV: aha@s:cym&spa .

SAV: **aha$_S^C$**
aut: *aha.IM*

aha.

(138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?

SAV: oedd **Rhiannon$_S^C$** ddim yn adrodd eleni
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *recite.V.INFIN* *this.year.ADV*

Rhiannon wasn't reciting this year?

(139) NIN: na .

NIN: na
aut: *neg.PRT*

no.

(140) SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.

SAV: **uh** **gormod** **o** **bethau** **hir** **gyda** **yr**
aut: *unk* *too_much.QUANT* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *long.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF*

côr **a**
choir.N.M.SG *and.CONJ*

er, too many long things with the choir and...

(141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .

NIN: **achos** **mae** **hi** **yn** **arweinydd**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*

côr **eleni**
choir.N.M.SG *this.year.ADV*

because she's leading a choir this year.

(142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .

NIN: **a** **lot** **o** **bethau** **i** **i** **wneud**
aut: *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *to.PREP* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

and a lot to do.

(143) SAV: +< mm +...

SAV: **mm**
aut: *mm.IM*

mm...

(144) SAV: sut mae gŵr uh +...

SAV: **sut** **mae** **gŵr** **uh**
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *man.N.M.SG* *unk*

how is, er... [...]'s husband?

(145) SAV: um +...

SAV: **um**
aut: *um.IM*

um...

(146) SAV: o@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .

SAV: **o**$_S^C$ **Elen**$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM* *name*

oh, Elen's.

(147) NIN: +< Elen@s:cym&spa .

NIN: **Elen**$_S^C$
aut: *name*

Elen.

(148) NIN: nhw .

NIN: nhw
aut: *they.PRON.3P*

them.

(149) SAV: ddim yn dda ?

SAV: ddim   yn   dda
aut: *not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM*

not good?

(150) NIN: +< ddim yn gwybod .

NIN: ddim   yn   gwybod
aut: *not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know.

(151) NIN: na dw i ddim yn gwybod .

NIN: na   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know.

(152) NIN: na na (.) na um +...

NIN: na   na   na   um
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT um.IM*

no, no um...

(153) SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.

SAV: ah$_S^C$ ti   ddim
aut: *ah.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

ah, you don't...

(154) NIN: &m mae o (y)n aros dim_ond i [/] i wneud um (.) uh triniaeth .

NIN: mae   o   yn   aros   dim_ond i
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP*

i   wneud   um   uh triniaeth
to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM unk treatment.N.F.SG

he's only waiting to be treated now.

(155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?

SAV: welaist   di   ddim   ohono
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from_him.PREP+PRON.M.3S*

you didn't see him?

(156) NIN: [-spa] tratamiento ?

   NIN: [-spa] tratamiento
   aut: *[-spa]* *treatment.N.M.SG*

   treatment?

(157) SAV: mm ?

   SAV: mm
   aut: *mm.IM*

   mm?

(158) NIN: [-spa] tratamiento .

   NIN: [-spa] tratamiento
   aut: *[-spa]* *treatment.N.M.SG*

   treatment.

(159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .

   SAV: ah$_S^C$ triniaeth
   aut: *ah.IM* *treatment.N.F.SG*

   ah, treatment [...]

(160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .

   NIN: triniaeth   triniaeth
   aut: *treatment.N.F.SG* *treatment.N.F.SG*

   treatment.

(161) SAV: triniaeth ie .

   SAV: triniaeth   ie
   aut: *treatment.N.F.SG* *yes.ADV*

   treatment, yes.

(162) NIN: [-spa] +< uh rayos .

   NIN: [-spa] uh rayos
   aut: *[-spa]* *unk* *thunderbolt.N.M.PL*

   er, rays.

(163) SAV: be mae o yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

   SAV: be   mae   o   yn   Buenos_Aires$_S^C$
   aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

   what, he's in Buenos Aires?

(164) SAV: aha@s:cym&spa .

   SAV: aha$_S^C$
   aut: *aha.IM*

   aha.

(165) NIN: [-spa] &p pero (.) dos segundos por día .

NIN: [-spa] pero   dos   segundos   por   día
aut: [-spa] but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG

but two seconds each day.

(166) NIN: [-spa] son dos +//.

NIN: [-spa] son   dos
aut: [-spa] be.V.23P.PRES two.NUM

it's two...

(167) NIN: [-spa] o una cosa así .

NIN: [-spa] o   una   cosa   así
aut: [-spa] or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV

or something like that.

(168) SAV: aha@s:cym&spa .

SAV: aha$_S^C$
aut: aha.IM

aha.

(169) NIN: na .

NIN: na
aut: neg.PRT

no.

(170) NIN: [-spa] dos minutos por día .

NIN: [-spa] dos   minutos   por   día
aut: [-spa] two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG

two minutes each day.

(171) SAV: o@s:cym&spa !

SAV: o$_S^C$
aut: go.SV.INFIN+SM

oh!

(172) NIN: wel +...

NIN: wel
aut: well.IM

well...

(173) NIN: rhaid (.) iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

NIN: rhaid   iddo   fo   eistedd   yn
aut: necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP

Buenos_Aires$_S^C$
name

he has to sit in Buenos Aires.

(174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.

NIN: yn   eistedd   yn
aut: *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *yn.PRT*

sitting in...

(175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

NIN: yn   yn   aros   yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *yn.PRT* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *name*

staying in Buenos Aires.

(176) SAV: mm +...

SAV: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o_gwbl ?

SAV: oes   gyda   fo   ferch   yn
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *daughter.N.F.SG+SM* *stative.STAT*

byw   o_gwbl
live.V.INFIN *at_all.ADV*

does he have a daughter at all?

(178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?

NIN: uh ti   ti   yn   gwybod   rywbeth
aut: *unk* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

am   Marco_Grug$_S^C$
for.PREP *name*

do you know anything about Marco Grug?

(179) SAV: na .

SAV: na
aut: *neg.PRT*
no.

(180) NIN: [-spa] el +//.

NIN: [-spa] el
aut: *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .

NIN: mae   yn   newyddion fendigedig
aut: *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *news.N.M.PL* *wonderful.ADJ+SM*

it's wonderful news.

(182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?

SAV: ydy   o   wedi   cael   oparesion
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *operation.N.M.SG*

has he had an operation?

(183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .

NIN: achos   um   uh   wedi   wneud   uh   ddoe
aut: *cause.N.M.SG*   *um.IM*   *unk*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*   *yesterday.ADV*

because um, er... done yesterday.

(184) NIN: dw i (y)n credu .

NIN: dw   i   yn   credu
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

I think.

(185) NIN: um +...

NIN: um
aut: *um.IM*

um...

(186) NIN: uh +...

NIN: uh
aut: *unk*

er...

(187) SAV: [-spa] +< mic(ro) [/] &m micro@s:spa (.) cirugía ?

SAV: [-spa] micro   micro   cirugía
aut: *[-spa]*   *micro.ADJ*   *micro.ADJ*   *surgery.N.F.SG*

microsurgery?

(188) NIN: +< uh +...

NIN: uh
aut: *unk*

er...

(189) NIN: [-spa] estudio ?

NIN: [-spa] estudio
aut: *[-spa]*   *study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES*

examination?

(190) SAV: [-spa] estudios .

SAV: [-spa] estudios
aut: *[-spa]*   *study.N.M.PL*

examinations?

(191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.) para@s:spa la@s:spa (.) [/] la@s:spa mm
　　　　por@s:spa y (.) llawdriniaeth .

NIN: **un**^{S}　　　　　　**estudio**^{S}　**para**^{S}　**la**^{S}　　　　　**la**^{S}
aut:　*one.DET.INDEF.M.SG*　*study.N.M.SG*　*for.PREP*　*the.DET.DEF.F.SG*　*the.DET.DEF.F.SG*

mm　**por**^{S}　**y**　　　　**llawdriniaeth**
mm.IM　*for.PREP*　*the.DET.DEF*　*operation.N.F.SG*

an examination for the surgery.

(192) NIN: [-spa] para la operación .

NIN: [-spa] para　　**la**　　　　　　　**operación**
aut:　*[-spa]*　*for.PREP*　*the.DET.DEF.F.SG*　*operation.N.F.SG*

for the operation.

(193) SAV: [-spa] sí .

SAV: [-spa] sí
aut:　*[-spa]*　*yes.ADV*

yes.

(194) NIN: [-spa] sí ?

NIN: [-spa] sí
aut:　*[-spa]*　*yes.ADV*

yes?

(195) SAV: ddoe ?

SAV: ddoe
aut:　*yesterday.ADV*

yesterday?

(196) NIN: ddoe .

NIN: ddoe
aut:　*yesterday.ADV*

yesterday.

(197) NIN: [-spa] me mandó mensaje texto .

NIN: [-spa] me　　　　　　**mandó**　　　**mensaje**　　　**texto**
aut:　*[-spa]*　*me.PRON.OBL.MF.1S*　*order.V.3S.PAST*　*message.N.M.SG*　*text.N.M.SG*

he sent me a text message.

(198) NIN: [-spa] me dice +"/.

NIN: [-spa] me　　　　　　**dice**
aut:　*[-spa]*　*me.PRON.OBL.MF.1S*　*tell.V.23S.PRES*

he said:

24

(199) NIN: [-spa] +" gloria Dios !

NIN: [-spa] gloria   Dios
aut: [-spa] glory.N.F.SG name

glory to God!

(200) NIN: [-spa] +" el estudio de hoy dio excelente .

NIN: [-spa] el   estudio   de   hoy   dio
aut: [-spa] the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST

excelente
excellent.ADJ.M.SG

the examination today was excellent.